

Inleiding

Citation for published version (APA):

de Groot, G-R. (1987). Inleiding. In *Recht en vertalen* (pp. 9-12). Kluwer.

Document status and date:

Published: 01/01/1987

Document Version:

Publisher's PDF, also known as Version of record

Please check the document version of this publication:

- A submitted manuscript is the version of the article upon submission and before peer-review. There can be important differences between the submitted version and the official published version of record. People interested in the research are advised to contact the author for the final version of the publication, or visit the DOI to the publisher's website.
- The final author version and the galley proof are versions of the publication after peer review.
- The final published version features the final layout of the paper including the volume, issue and page numbers.

[Link to publication](#)

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal.

If the publication is distributed under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license above, please follow below link for the End User Agreement:

www.umlib.nl/taverne-license

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us at:

repository@maastrichtuniversity.nl

providing details and we will investigate your claim.

INLEIDING

Er bestaan vele relaties tussen recht en taal. Het zich bezighouden met recht impliceert om te beginnen steeds een zich bezighouden met taal. Het nauwe verband tussen recht en taal blijkt ook uit het grote aantal publicaties, dat op het grensgebied van de rechtswetenschap en de taalwetenschap kan worden gevonden. Van degenen die zich bezighouden met de relaties tussen taal en recht concentreren velen zich op het gebied, dat we als taal, logica en recht zouden willen beschrijven. Hoe beïnvloedt de structuur van een juridische zin de betekenis ervan? Welke regels der logica moet men bij het formuleren van een betoog van juridische inhoud in het oog houden? In Nederland hebben Broekman en Van den Bergh hierover geschreven in hun preadvies voor de Notariële Broederschap (1) en in 1983 publiceerde Marc Loth een boekje over ditzelfde thema (2).

Een geheel andere relatie tussen recht en taal wordt besproken in publicaties over de etymologie van juridische begrippen. In Duitsland heeft vooral Grossfeld aangetoond, hoe fascinerend het kan zijn om zich etymologisch bezig te houden met de in diverse talen uitgedrukte kernbegrippen van het recht (3).

Een juridisch verband tussen recht en taal wordt verder veroorzaakt door het feit, dat het recht het correcte gebruik van de taal probeert te regelen. Zo bestaat er in Nederland een Spellingswet (4). We kennen verder richtlijnen voor de toepassing van de Woordenlijst van de Nederlandse taal (5). Voor ministeries zijn er "Richtlijnen over de indeling en stijl van ambtelijke rapporten" (6). Met België is zelfs een verdrag over vragen betreffende de Nederlandse taal afgesloten (7) (Nederlandse Taalunie).

Een volgend aanrakingspunt tussen recht en taal blijkt uit de vele publicaties, over de (on)begrijpelijkheid van juridische teksten voor leken. Vermeld zij bij wijze van voorbeeld een boekje als "Recht spreken, krom schrijven" (8).

Soms moet een rechterlijke instantie zich uitspreken over het beledigende karakter van een woord. Is het beledigend om een Nederlandse agent van politie als "kraai" te betitelen (9) en hoe zit het met de typering van zijn Duitse collega als "Bulle"? (10) Ook daar zien we weer een specifieke juridische bemoeienis van het recht met de taal.

Ook het streven naar gelijke behandeling van man en vrouw heeft weer een relatie tussen recht en taal veroorzaakt. Heeft de Nederlandse regering immers niet een aantal jaren geleden een speciale commissie ingesteld, die tot taak kreeg neutrale beroepsaanduidingen te bedenken. Gewezen zij in dit verband ook op de richtlijnen voor de wetgevingstechniek (11), waarin we onder nr. 4 kunnen lezen: "Gebruik, indien de Nederlandse taal daartoe de mogelijkheid biedt, persoonsaanduidingen, die zowel mannen als vrouwen omvatten". De richtlijnen geven als voorbeeld: schrijf dus niet "vroedvrouw", maar "verloskundige".

Er zijn vele interessante deelgebieden, wanneer de relaties tussen recht en taal onder de loep worden genomen. Het is daarom ook niet verbazingwekkend, dat vele juristen zich dermate voor de taal interesseren, dat in de opsomming van banden tussen taal en recht ook de relatie "literatuur en recht" kan worden vermeld. Daarbij kunnen dan weer tenminste een tweedeling worden gemaakt: "dichter-juristen" enerzijds en "recht in de literatuur" anderzijds. Met name in Duitsland bestaan op dit gebied vele publicaties (12), maar ook voor Nederland kunnen enkele publicaties worden vermeld (13).

Dit boek gaat echter niet over de verhouding van recht en taal in het algemeen, doch

slechts over één nog niet vermeld deelgebied van deze problematiek: recht en vertalen. Daarover bestaan slechts weinig publicaties, zoals blijkt uit de achter in dit boek opgenomen bibliografie. Een Nederlandstalig boek over recht en vertalen ontbreekt en zelfs Nederlandse opstellen over dit gebied, blijken uiterst zeldzaam te zijn. Internationaal gezien is de belangstelling voor de problematiek "recht en vertalen" iets groter, waarbij we met name kunnen constateren dat in Canada intensief wordt nagedacht over vragen op dit terrein. Internationale erkenning van het belang van de problemen omtrent "recht en vertalen" blijkt ook uit het feit, dat de "Problèmes de traduction juridique" één der thema's van de Twaalfde Wereldconferentie van de Académie de Droit Comparé was, die van 17-26 augustus 1986 te Sydney en Melbourne werd gehouden (14).

De vragen omtrent "recht en vertalen" kunnen in twee groepen worden onderscheiden: enerzijds de problemen van het vertalen en vertolken van juridische teksten en anderzijds rechtsproblemen die betrekking hebben op de positie van vertalers (al dan niet van juridische teksten). Deze tweedeling wordt ook in dit boek voortgezet.

Na deze inleiding wordt allereerst ingegaan op problemen van het vertalen van juridische teksten in het algemeen. Daarna volgt een aantal artikelen over de juridische positie van personen die moeten vertalen; achtereenvolgens wordt aandacht besteed aan de positie van de tolk in procedures van publiekrechtelijke aard, respectievelijk in het burgerlijk proces en aan de aansprakelijkheid van door vertalers gemaakte fouten. Vervolgens wordt in meerdere opstellen stilgestaan bij speciale vertaalproblemen, die optreden bij het vertalen van juridische teksten. Daarbij worden eerst problemen binnen enkele meer-talige rechtssystemen aan de orde gesteld (de Europese Gemeenschap, België, Finland). Aandacht wordt ook besteed aan de consequenties van het feit, dat in Nederland in de provincie Friesland behalve het Nederlands ook het Fries gerechtstaal is. Bijzondere problemen treden op, indien één taal in meerdere rechtssystemen als rechtstaal wordt gebruikt, zoals het Nederlands zowel in België als Nederland als juridische taal wordt benut: de vraagstukken die daardoor optreden, blijken uit een opstel over juridische aspecten van de Nederlandse Taalunie.

In gerechtelijke procedures met internationale elementen speelt het Europees Verdrag inzake inlichtingen over buitenlands recht in toenemende mate een belangrijke rol. Aan taal- en vertaalproblemen bij de toepassing van dit Verdrag wordt derhalve aandacht besteed.

De bundel wordt afgesloten door een bibliografie, die bescheiden blijkt te zijn.

In dit boek worden de problemen rond "recht en vertalen" zeker niet uitputtend behandeld. We hebben met de publicatie van dit werk vooral voor ogen dan de discussie over de juridische positie van vertalers te stimuleren en aandacht te vragen voor de bijzondere moeilijkheidsgraad, die het vertalen juridische teksten heeft.

oktober 1986 J.P. Balkema
G.R. de Groot

NOTEN

1. G.C.J.J. van den Bergh en J. Broekman, Recht en taal, Preadviezen Koninklijke Notariële Broederschap, Deventer 1979. Aan de Rijksuniversiteit Utrecht wijdt Van den Bergh een keuzevak "Recht en taal" aan de bestudering van aspecten van de taal en bevindingen van de moderne taalwetenschap die van belang zijn voor het recht en de jurist.
2. M.A. Loth, Recht en taal, Een kleine methodologie, Arnhem 1984. Loth geeft overigens aan de juridische faculteit van de RU Leiden ook een keuzevak "Taal en recht". In het kader van dat vak houden studenten zich bezig met taal filosofie (Wittgenstein), argumentatieleer, semantiek en logica.
3. Bernhard Grossfeld, Sprache und Recht, Juristenzeitung 1984, 1-6; idem, Sprache, Recht und Demokratie, Neue Juristische Woche schrift 1985, 1577-1586.
4. Spellingswet van 14 februari 1947, Stbl. H 52, in werking getreden op 1 mei 1947. Zie daarover C. Waaldijk, Wetgevingswijzer, Lelystad 1985, 101.
5. Besluiten van de Minister-President van 25 augustus en 6 september 1955, Stcrt. 1955, 173.
6. Besluit van de Minister-President van 4 september 1970, afgedrukt bij Waaldijk, o.c. (noot 4), 100, 101.
7. Gesloten te Brussel op 9 september 1980, Trbl. 1980, nr. 147.
8. D.A. Jonker/P.J. van der Hoven, Recht spreken, krom schrijven, Een bescheiden taalgids voor juristen, Deventer 1983 (met een voorwoord van H.Th.J.F. van Maarseveen).
9. Vgl. HR 21 april 1902, W 7764; Zie verder T.J. Noyon/G.E. Langemeijer, Het Wetboek van Strafrecht, 7e druk, bewerkt door J. Rummelink, Gouda Quint, Arnhem (losbladig), aantekeningen 3a en 7 bij Boek II, Titel XVI.
10. Landgericht Essen, Neue Juristische Wochenschrift 1980, 1639; Oberlandesgericht Hamm, JMBLNW 1982, 22.
11. Aanwijzingen voor de wetgevingstechniek, vastgesteld bij besluit van de Minister-President op 14 februari 1984, Stcrt. 1984, 52. Ook afgedrukt bij Waaldijk, o.c. (noot 4), 55-99.
12. Zie vooral het driedelige werk van Eugen Wohlhaupter, Dichterjuristen, Tübingen 1953-1957.
13. Gewezen zij op de opstellen uit de Ars Aequi "special" over "Literatuur en recht", AAe 1984, 659-761.
14. De tijdens die conferentie besproken nationale rapporten zijn (nog) niet gebundeld gepubliceerd. Van enkele rapporten bestaat zelfs uitsluitend een gestencilde versie. De diverse rapporten zijn vermeld in de achter in dit boek opgenomen bibliografie. De meeste van deze rapporten zullen in de loop van 1987 (opnieuw) worden gepubli-

ceerd in The Mc Gill Law Journal/Revue de droit de Mc Gill (Canada).

RdG/ic 3*4
28-10-1986

.....
BIBLIOGRAFIE

Samengesteld door Mr. Gerard-René de Groot
.....

Over de problematiek van het vertalen van juridische terminologie bestaat betrekkelijk weinig literatuur, die bovendien nogal verspreid is gepubliceerd. Hierna wordt derhalve een overzicht van deze literatuur gegeven. Het overzicht pretendeert niet volledig te zijn. Het beoogt slechts hulp te bieden voor diegenen, die zich nader willen oriënteren over problemen, die verband houden met het weergeven van juridische informatie in een andere taal dan de oorspronkelijke.

In het onderhavige overzicht zijn uitsluitend publicaties verwerkt, die de problematiek van het vertalen van juridische teksten in het algemeen betreffen of tenminste daaraan uitvoerige aandacht besteden. Niet vermeld is derhalve de - overigens ook - schaarse literatuur over de juridische positie van vertalers, over de bezigheden van de tolk gedurende processen of over de interpretatiemoeilijkheden en - mogelijkheden van meertalige wets- of verdragsteksten.

ANCEL, M., *Utilité et méthodes de droit comparé*, Paris 1971, 91, 92.

ASSER T.M.C.: *Problemen bij het vertalen van juridische teksten*, Van taal tot taal 1968, 37-44; eveneens afgedrukt in *Vertalen vertolkt, Verhalen over vertalen*, Nederlands genootschap van vertalers, Amsterdam 1976, 140-143.

BAECK, P.A.: *Uebersetzungsfragen im Rechtsverkehr mit den U.S.A.*, in: *Juristische Blätter (Wien)* 81, no. 9. 230-233.

BANNER, G.: *Textes juridiques et économiques français destinés à la traduction*, Hueber, München 1963.

BASTARACHE, M./REED, David G.: *La nécessité d'un vocabulaire français pour la common law*, in: *Langage du droit et traduction*, Montréal 1982, 207-216.

BAUER-BERNET, H.: *Le multilinguisme du droit de la Communauté européenne*, in: *Langage du droit et traduction*, Montréal 1982, 187-205.

BEAUPRÉ, R.M. *Construing bilingual legislation in Canada*, Butterworth (Canada) 1981.

BELLEFRROID, P.: *De Code-vertalingen in de Franse Tijd*, in: *Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal en Letterkunde*, Gent 1983.

BERGERON, V. e.a.: *Lexicographie, bilinguisme juridique et ordonnateur*, Les Editions de l'Université d'Ottawa, 1976.

BOURCIER, D./ANDREEWSKY, E.: *Traduction et polysémie; un exemple de traitement automatique en informatique juridique*, in: *Langage du droit et traduction*, Montréal 1982, 233-242.

CATRICE, R.L.: *Contribution au bilinguisme franco-allemand en matière administrative (et juridique)*, (5 lexiques), in: *Babel* (12, no. 3) 1966, 150-153.

CERDA MEDINA, Mario, Les problèmes de la traduction juridique, Rapport de Chile au XII^e congrès international de droit comparé (Sydney/Melbourne 1986).

CHEN, Albert H.Y., 1997: The language of the law in Hong Kong, in: Hong Kong Law Journal 1985, 19-47

CONSTANTINESCO, L.J., Rechtsvergleichung, Band II, Tübingen 1971, 79-81, 164-172.

COVACS, A.: La réalisation de la version française de lois fédérales du Canada, in: Langage du droit et traduction, Montréal 1982, 83-100.

De vertaler als gevolmachtigde, in Van taal tot taal, 1970 (14, no. 2) 22.

DIDDENS-WISCHMEYER, H.: La traduction juridique, in: Babel 1969 (15, no. 3) 170-171.

DOUCET, M.: Le traducteur devant l'évolution du langage juridique et économique, in: Cary & Jumpelt, Quality in translation, q.v. 1963, 447-480.

DUINTJER TEBBENS, H.: Le dictionnaire juridique néerlandais: une exercise de droit comparé, in: Langage du droit et traduction, Montréal 1982, 173-185.

DUNES, A., Documentation juridique, Dalloz, Paris 1977.

FLECHER, P.: Le traducteur juré, in: Traduire (no 49) 1966, 9-10.

FRANKL, Friedrich: Zur Problematik der Uebersetzung französischer Texte des Arbeits- und Sozialrechts, in: Lebende Sprachen (16), 1971, 73-76.

GEMAR, J.C.: Fonctions de la traduction juridique en milieu bilingue et langage du droit au Canada, in: Langage du droit et traduction, Montréal 1982, 121-137.

GEMAR, J.C.: Le traducteur et la documentation juridique, Meta (Organe d'information et de recherche dans les domaines de la traduction et de l'interprétation), Montréal 1980, 134 ff.

GEMAR, J.C.: Bibliographie sélective du traducteur - Droit et Justice, Linguatex, Montréal 1978.

GEMAR, J.C.: Langage du droit et traduction (The language of the law and translation), Essais de jurilinguistique (Essays on Jurilinguistics), Linguatex Montréal 1982.

GINSBERGEN, G. van: Het kwalificatieprobleem voor rechter en vertaler, NJB 1968, 353-359.

GINSBERGEN, G. van: Qualifikationsproblem, Rechtsvergleichung und mehrsprachige Staatsverträge, Zeitschrift für Rechtsvergleichung 1970, 1-15.

GOLDMAN, L.: The labour code translation, in: Fremdsprachen, 1965, 44-48.

GROOT, G.R. de en M. TRAGTER-SCHUBERT: Recensie: Hans Langendorf, Juri-

disch woordenboek. Wörterbuch der deutschen und niederländischen Rechtssprache, Lexikon für Justiz, Verwaltung, Wirtschaft und Handel, Teil I, Niederländisch-Deutsch, (München 1976), RM Themis 1979, 479-484.

GROOT, G.R. de: Belgisch-Nederlands Taalunieoverdrag, Een "verborgen" opdracht tot rechtsvergelijking en rechtsunificatie. NJB 1983, 374-378, alsmede de reactie daarop van mevr. E. KALSHOVEN-VAN TIJEN, NJB 1983, 962-964, met naschrift van DE GROOT op blz. 964.

GROOT, G.R. de: Probleme juristischer Uebersetzungen aus der Perspektive eines Rechtsvergleichers, Revue (japonaise) de droit comparé (Japanese) Comparative Law Review, Vol. XIX (1985), no. 3, 1-45 (tevens in Japanse vertaling gepubliceerd in Meijo Hogaku (Meijo Law Review) 1985, no.1, 1-38).

GROOT, G.R. de: Problems of legal translations from the point of view of a comparative lawyer, Rapport voor het XIIde congrès international de droit comparé (Sydney/Melbourne 1986).

GUIDE DU TRADUCTEUR, Office de la langue française, Quebec (Ch.IV Legal Translation, 15-23)

GUTTERIDGE, H.C.: Comparative law, 2de druk, Cambridge 1949 (Hoofdstuk IX, blz. 117-126)

HENCKAERTS, Ch.: Translation with commentaries of the Law of contracts by John Rear, Mémoires, Antwerpen 1966.

HERBOTS, Jacques H., La traduction juridique en Belgique, Rapport voor het XIIde Congrès international de droit Comparé (Sydney/Melbourne 1986).

HESSELING, G.: Een juridisch woordenboek: geen alledaags project, in: Tien jaren T.M.C. Asser Instituut 1965-1975, T.M.C. Asser Instituut, 's Gravenhage 1975, 141-148.

HUCKEL, W.: Uebersetzungskritik - Gesetzbuch der Arbeit der DDR/Labour Code of the G.D.R., in: Fremdsprachen, 1973, 197-203.

ISRAEL DE HAAN, J.: Rechtskundige signifi.ca en haar toepassing op de begrippen 'aansprakelijk, verantwoordelijk en toerekeningsvatbaar', Diss., Amsterdam (Ph) 1916.

JONGH, Th.M. de: Jurist en talenkennis, in: Notariële opstellen, serie Ars Notariatus XXVII, Kluwer Deventer 1982, 155-159.

KALLEE, A.: De Uebersetzer im Strafprozess, in: Strafrechtliche Abhandlungen, Schletter, Breslau 1922.

KERBY, J.: La traduction juridique, un cas d'espèce, in: Langage du droit et traduction, Montréal 1982, 3-10.

KISCH, I.: Droit comparé et terminologie juridique, in M. ROTONDI, Inchieste di diritto comparato, Padova/New York 1973, 407-423; eveneens afgedrukt in: Vertalen vertolkt, Verhalen over vertalen, Nederlands genootschap van vertalers, Amsterdam, 1976, 124-139.

KITAMURA, Ichiro, Les problèmes de la traduction juridique au Japon, Rapport japonais du XIIe congrès internationale de droit comparé (Sydney/Melbourne 1986).

KREINER, W.: Die Uebersetzung juristischer Fachausdrücke vom Italienischen und ins Italienische, in: Lebende Sprachen 1963 (8, no. 2), 48; Lebende Sprachen 1964 (9, no. 3), 80, 174.

LANE, A.: La terminologie juridique et administrative dans les relations internationales, in: International co-operation in terminology, Infoterm Series 3, München 1976, 77-84.

LANE, A.: Quelques aspects de la terminologie juridique et administrative, in: Babel (15, no.1), 1969, 31-36.

LANE, A.: Legal and administrative terminology and translation problems, in: Langage du droit et traduction, Montréal 1982, 219-231.

LANGER, G.: Zur Uebersetzung aktienrechtlicher Fachausdrücke, in: Lebende Sprachen 1961 (6, no. 2), 33-35; Lebende Sprachen 1962 (7, no. 3), 65-67.

LELIARD, J.: Over de vertaling van wetten, in: Rechtskundig weekblad, 04-06-1961 en Le Linguiste 1961 (7, no. 6), 12-13.

LEROY CERTOMA, G. Problems of juridical translations in legal science, in: Law and australian legal thinking in the 1980, A Collection of the Australian Contributions to the 12th International Congress of Comparative Law, Sydney - Melbourne 1986, 67-74.

MINCKE, Wolfgang, Problems of legal translations, German report for the XIIth International Congress of Comparative Law (Sydney/Melbourne 1986).

MOENCH, D.: Viele sprachen in Euronet-Diane, Multilingua (Journal of Interlanguage Communication under the auspices of the Commission of the European Communities), 1982, 21-26.

MORGAN, J.F.: Multilingual legal drafting in the EEC and the work of Jurist/Linguist (Journal of Interlanguage Communication under the auspices of the Commission of the European Communities), Multilingua, 1982, 109-117.

Nederlands genootschap van vertalers (ed.) Vertalen vertolkt, verhalen over vertalen, Amsterdam, 1976.

NEWMARK, P.: The translation of authoritative statements: a discussion, in: Langage du droit et traduction, Montréal 1982, 283-299.

NIDA, E.A.: Translating legal terms in the Bible, in: Langage du droit et traduction, Montréal 1982, 261-269.

PATTERSON, B.: Multilingualism in the European Community, Multilingua (Journal of Interlanguage Communication under the auspices of the Commission of the European Communities), 1982, 9-15.

PIGEON, L.P.: La traduction juridique l'équivalence fonctionnelle, in: Langage du droit

et traduction, Montréal 1982, 271-281.

ROHAERT, A.: Zur verfassungsrechtlichen Terminologie, in: Lebende Sprachen 1968 (13, no. 6), 161-164.

SACCO Rodolfo, Les problèmes de traduction juridique, in: Rapports nationaux italiens au IIe Congrès international de Droit Comparé (Sydney 1986), Milano 1986, 1-17.

SCHROTH, Peter W., Legal translation, American Journal of Comparative Law 1986, 47-65.

SPARER, M.: Pour une dimension culturelle de la traduction juridique, Meta 1979, 68-94.

STEINER, W.A.F.P., The problems of legal translation, United Kingdom Report for the XIIIth International Congress of Comparative Law (Sydney/Melbourne 1986).

STRUBBE, E.I.: De eerste vertalingen van het B.W., Rechtskundig weekblad 10-6-1962, én Le Linguiste 1962 (8, no. 5-6).

STRUYCKEN, A.V.M.: Pinyin (Over de vertaling van juridische benamingen), NJB 1979, 786-787.

TERRÉ, Francois, Les problèmes de la traduction en droit, Rapport au XIIIe congrès international de droit comparé (Sydney/Melbourne 1986).

TOMSON, E.: Probleme der russischen Uebersetzung, ins besondere in der Rechtsprache, Mitt. zur Kölner Dolmetscherarbeitstagung, november 1967, in: Mitteilungsblatt, 1968 (14, no. 1), 3.

VELDE, A.J.J. van de: Norbert Cornelissen en zijn tijd (Traduction du C.C. Napoléon en flamand), in: Verslagen en mededelingen van de koninklijke Akademie vor Taal- en Letterkunde (Gent) VI, 1952, 847-881.

VERBEKE, J.: Interpretatie van het recht en mechanische vertaling. Een rechtstheoretische beschouwing, Rechtskundig weekblad 1976, 2049-2058.

VERSINE, D.F.: Le langage du droit dans la traduction littéraire, in: Traduire, 1960 (no. 47), 12-15.

VICTOR, R.: De Nederlandse vertaling van ons B.W., in: Rechtskundig weekblad, mei 1961 en Le Linguiste 1964 (10, no. 4-5).

VIRACH, Z.: Linguistic problems of a jurist translation and adaption of trademarks, in: Babel 1966 (12, no. 3), 146-149.

WALLER, L.C.: Enige vertaalproblemen en hun oplossing door internationale samenwerking, in: Tien jaren T.M.C. Asser Instituut 1965-1975, T.M.C. Asser Instituut, 's Gravenhage 1975, 137-140.

WESTON, Problems and principles in legal translation, in: The incorporated linguist 1983, 207 e.v.

WOTJAK, G.: Zur Uebersetzung moderner politischen, philosophischen und administrativen Wortschatzes, in: Grundfragen der Uebersetzungswissenschaft, Beihefte zur Zeitschrift Fremdsprachen II, Leipzig 1968, 99-107.

WROBLEWSKI, Jerzy, Le problème de la traduction juridique, Rapport polonais an XIIe congrès international de droit comparé (Sydney/Melbourne 1986).

WUENSCHKE, J.: Probleme patentrechtlicher Uebersetzungen, in: Mitteilungsblatt, 1955, (I, no. 1).

GRdG/ic 42*26
28-10-1986